

☆～☆～☆～☆～☆～☆

本文書は、全学からの依頼に基づいて英文化チームで翻訳したものであり、本学の最新版・正式文書でないことがあります。このことにご注意の上、翻訳支援のツールとしてご利用ください。最新版・正式文書が必要な場合は、必ずその文書を管理している担当部局に照会して入手してください。

This document has been translated by the English Translation Team on request by University members. The documents may not be current or official University documents. Please keep this in mind and use this database as a translation support tool. If you require the most recent or the official version of a document, please inquire with the department responsible for managing the document to acquire it.

☆～☆～☆～☆～☆～☆

名古屋大学ハラスメント救済措置等に関する細則（改正：令和４年３月３１日名大規程第１２２号）

Nagoya University Detailed Rules Regarding Harassment Redress Measures (Revision: NU Rule No. 122 of March 31, 2022)

翻訳年月日：令和５年３月２３日

Translation Date: March 23, 2023

名古屋大学ハラスメント救済措置等に関する細則

Nagoya University Detailed Rules Regarding Harassment Redress Measures

（平成２７年３月１６日細則第２６号）

(Detailed Rule No. 26 of March 16, 2015)

改正

Revisions:

平成２７年３月３１日規程第１０８号

Rule No. 108 of March 31, 2015

平成３０年２月６日細則第１６号

Detailed Rule No. 16 of February 6, 2018

令和２年４月１日名大細則第６号

NU Detailed Rule No. 6 of April 1, 2020

令和３年３月１日名大細則第１８号

NU Detailed Rule No. 18 of March 1, 2021

令和４年３月３１日名大規程第１２２号

NU Rule No. 122 of March 31, 2022

目次

Contents

第１章 総則（第１条－第１４条）

Chapter 1. General Provisions (Articles 1 to 14)

第2章 調停手続（第15条―第37条）

Chapter 2. Mediation Procedures (Articles 15 to 37)

第3章 事実調査手続（第38条―第57条）

Chapter 3. Fact-Finding Investigation Procedures (Articles 38 to 57)

第4章 雑則（第58条―第63条）

Chapter 4. Miscellaneous Provisions (Articles 58 to 63)

附則

Supplementary Provisions

第1章 総則

Chapter 1. General Provisions

（趣旨）

(Purpose)

第1条 この細則は、ハラスメント相談センター（以下「センター」という。）及びハラスメント防止対策委員会（以下「防止対策委員会」という。）が実施する相談、通知、環境調整、緊急対応、救済申立て、調停、事実調査等（以下「救済措置等」という。）に関し必要な事項を定める。

Article 1. These detailed rules shall prescribe necessary matters regarding consultation, notification, environmental adjustment, emergency response, redress requests, mediation, fact-finding investigations, etc., (hereinafter referred to as “Redress Measures”) implemented by the Harassment Consultation Center (hereinafter referred to as “Center”) and the Harassment Prevention Committee (hereinafter referred to as “Prevention Committee”).

（定義）

(Definitions)

第2条 この細則において、次の各号に掲げる用語の意義は、当該各号に定めるところによる。

Article 2. In the context of these detailed rules, the meanings of the terms set forth in the following items shall be as prescribed in the respective items.

一 構成員 総長、副総長、本学の職員、学生、生徒及び名誉教授その他本学において教育、研究、職務、学業等に従事するすべての者をいう。

(i) University Member(s) refers to President, Vice President, employees, university students, secondary school students, Emeritus Professors, and any other persons engaged in education, research, administration, or academics within the University.

二 関係者 本学の学生又は生徒の保護者及び関係業者をいう。

(ii) University-Related Person(s) refers to guardians of university students and secondary school students and personnel of businesses working with the University.

三 相談受付 構成員及び関係者（以下「構成員等」という。）が、センターに対し、ハ

ラスメント、二次加害行為等（以下「ハラスメント等」という。）に関する助言、カウンセリング等を求める行為に対し、センターがこれに応じることをいう。

(iii) Consultation Registration refers to the Center's response to a request by a University Member or University-Related Person (hereinafter referred to as "Members, etc.") to the Center for advice, counseling, etc. regarding harassment, secondary offending acts, etc. (hereinafter referred to as "Harassment, etc.").

四 通知 センターの助言に基づき、防止対策委員会委員長が、ハラスメントの相談を受け付けたことを相手方である構成員等に文書により通知することをいう。

(iv) Notification refers to notification by the Prevention Committee Chairperson, following advice from the Center, to Members, etc., that a harassment complaint has been filed against them.

五 環境調整 防止対策委員会への救済申立ての取次ぎの前後にかかわらず、ハラスメント等による被害を受けたとする本人（以下「本人」という。）の同意の下、センター長の判断により、センターが、職場環境、教育・研究環境及び人間関係の改善のための協力を構成員等に求めることをいう。

(v) Environmental Adjustment refers to requests by the Center, at the discretion of the Center Director and with permission from the principal who has allegedly suffered Harassment, etc. (hereinafter referred to as "Principal"), for cooperation from Members, etc., in reforming the Principal's workplace, education, and research environment and interpersonal relationships, whether before or after submission of a redress request to the Prevention Committee.

六 緊急対応 防止対策委員会への救済申立ての取次ぎの有無及びその前後にかかわらず、本人の保護のために迅速な対応が必要である場合に、本人の同意の下、センターの助言に基づき、防止対策委員会委員長が、関係部局長、学内又は学外の専門家又は専門機関等の協力を求める等の緊急の対応を行うことをいう。

(vi) Emergency Response refers to immediate response measures, such as requesting cooperation from the heads of relevant departments, internal or external experts, specialized institutions, etc., conducted by the Prevention Committee Chairperson with permission from the Principal and following advice from the Center, in the case that such measures are deemed necessary for the protection of the Principal. Emergency Response measures may be conducted regardless of if or when the Prevention Committee received a redress request.

（相談受付）

(Consultation Registration)

第3条 センターは、次に掲げる構成員等（以下「相談者」という。）からの相談に応じる。

Article 3. (1) The Center shall accept consultations from the following Members, etc., (hereinafter referred to as "Clients"):

一 本人

(i) Principals;

二 他の方がハラスメント等を受けているのを見て不快に感じたという者

(ii) Persons who have seen other persons being subjected to Harassment, etc. and feel uncomfortable about what they saw;

三 他の方からハラスメント等に関する相談を受けたという者

(iii) Persons who have been consulted by other persons about Harassment, etc.;

四 他の方からハラスメント等をしている旨の指摘を受けたという者

(iv) Persons who have been informed that they are committing Harassment, etc.; and

五 元構成員等で、現構成員より、在職、在学又は関係者である間にハラスメント等の被害を受けたとする者。

(v) Individuals who are former Members, etc., and allegedly suffered from Harassment, etc., by current University Members while they were employees, students, or University-Related Persons.

ただし、申立てを行うことができる期間は、離職、卒業、退学等により構成員等でなくなった日から、原則として1年以内とする。

In this case, a petition should as a general rule be filed within one (1) year of resignation, graduation, withdrawal, or other departure from the University, or otherwise ceased to be Members, etc.

2 相談受付は、次の各号に掲げる申込みの方法による。

(2) Consultation Registration may be done according to the following application methods listed in the following items:

一 電話、ファクシミリ、メール、手紙又は訪問による申込み

(i) Applications through telephone, fax, email, letter or in person; or

二 部局に配置された部局受付窓口担当員への申出を通じての申込み

(ii) Applications through a request made to the employees assigned to each department's reception desk.

(通知)

(Notification)

第4条 特定の構成員等に関するハラスメントの相談数が同時期若しくは一定期間において複数となった場合、又は単数であっても、相談者が希望し、かつ、相手方の注意喚起を要する場合には、センターの助言に基づき、防止対策委員会委員長は、ハラスメントの相談を受け付けたことを当該構成員等に通知することができる。

Article 4. (1) If there are multiple harassment consultations regarding a specific Member, etc., simultaneously or within a certain period of time, or even if there is only one, if requested by the Client and a warning to the other party is necessary, the Prevention Committee Chairperson, following advice from the Center, may notify said Member, etc., that he or she has been the subject of harassment consultation(s).

2 通知を行う場合、特に必要と認められる場合には、防止対策委員会委員長は、他の構

成員等に協力を求めることができる。

(2) If making a notification, the Prevention Committee Chairperson may request cooperation from other Members, etc., if deemed particularly necessary.

3 通知を行う場合、防止対策委員会委員長は、相談者及び当該通知を受ける者のプライバシーに十分配慮し、かつ、教育、研究、就業及び修学に関して不利益及び損害が生じないよう配慮しなければならない。

(3) If making a notification, the Prevention Committee Chairperson must take into special consideration the privacy of the Client and the subject of the notification, and must make sure that no disadvantage or damage is caused to their education, research, work, or academics.

4 通知を行った場合、防止対策委員会委員長は、防止対策委員会に事後報告を行う。

(4) If a notification is made, the Prevention Committee Chairperson shall make an ex post facto report to the Prevention Committee.

この場合において、当該報告は、匿名化により行うものとする。

In this case, the report shall be anonymized.

(環境調整)

(Environmental Adjustment)

第5条 センターは、相談受付後、防止対策委員会への救済申立ての取次ぎの前後にかかわらず、センター長の判断により、必要と認められる場合には、本人の同意の下で、本人の職場環境、教育・研究環境及び人間関係を改善するための協力を構成員等に求める等の環境調整を行うことができる。

Article 5. (1) After Consultation Registration, if it is deemed necessary, the Center may, at the discretion of the Center Director and with permission from the Principal, engage in environmental adjustment, including requesting cooperation from Members, etc., to enact reforms regarding the Principal's workplace, education, and research environment and interpersonal relationships. Such environmental adjustment may be carried out regardless of whether the Prevention Committee has yet received a redress request.

2 センターは、環境調整を行った場合には、防止対策委員会委員長に事後報告を行うとともに、ハラスメント防止対策運営委員会委員長に遅滞なく報告するものとする。

(2) If an environmental adjustment is made, the Center, in addition to making an ex post facto report to the Prevention Committee Chairperson, shall also report without delay to the Harassment Prevention Steering Committee Chairperson.

この場合において、当該報告は、匿名化により行うものとする。

In this case, the report shall be anonymized.

(緊急対応)

(Emergency Response)

第6条 防止対策委員会委員長は、センターへの相談受付後、防止対策委員会への救済申

立ての取次ぎの有無又はその前後にかかわらず、本人の保護のために迅速な対応が必要である場合には、本人の同意の下、センターの助言に基づき、関係部局長、学内又は学外の専門家又は専門機関等の協力を求める等の緊急対応を行うことができる。

Article 6. (1) After Consultation Registration at the Center, if it is deemed necessary to provide immediate response measures for the protection of the Principal, the Prevention Committee Chairperson may, following advice from the Center and with permission from the Principal, engage in Emergency Response measures, such as requesting cooperation from the heads of relevant departments, internal or external experts, specialized institutions, etc. Such measures may be carried out regardless of if or when the Prevention Committee received a redress request.

2 防止対策委員会委員長は、緊急対応の実施に当たっては、必要に応じてハラスメント連絡調整会議を開催することができる。

(2) When implementing an Emergency Response, the Prevention Committee Chairperson may hold a Harassment Measures Coordination Council as necessary.

3 防止対策委員会委員長は、緊急対応を行った場合には、防止対策委員会に事後報告を行う。

(3) If an Emergency Response is conducted, the Prevention Committee Chairperson shall make an ex post facto report to the Prevention Committee.

この場合において、当該報告は、匿名化により行うものとする。

In this case, the report shall be anonymized.

(救済申立て)

(Redress Requests)

第7条 救済申立ては、防止対策委員会に対して行う。

Article 7. (1) Redress requests shall be made to the Prevention Committee.

2 申立人は、防止対策委員会が定めるハラスメント救済申立書（以下「申立書」という。）によって申立てを行わなければならない。

(2) The petitioner must make their petition by submitting a Petition for Redress of Harassment (hereinafter referred to as “Petition”) as prescribed by the Prevention Committee.

3 申立人は、救済申立てを行うに当たり、センターの相談員と面談するものとする。

(3) Upon making a redress request, the petitioner shall have an interview with a counselor from the Center.

この場合において、センターは、救済申立ての受付を行い、これをハラスメント防止対策運営委員会（以下「運営委員会」という。）に取り次ぐ。

In this case, the Center shall process the redress request and convey it to the Harassment Prevention Steering Committee (hereinafter referred to as “Steering Committee”).

4 申立人（申立人が本人でない場合は、申立人及び本人をいう。以下同じ。）は、防止対策委員会が事案の最終報告を受理するまでは、いつでも救済申立てを取り下げることが

できる。

(4) The petitioner (and Principal, if different persons; hereinafter the same) may withdraw the redress request at any time until the Prevention Committee receives the final report of the incident.

ただし、調査開始後にあつては、被申立人の同意を必要とする。

However, if the investigation has already begun, consent from the respondent shall be required.

5 前項の取下げは、第13条の審理を経た後は、原則として、書面をもって行わなければならない。

(5) If a withdrawal as described in the preceding paragraph is done after the hearing prescribed in Article 13, in principle, it must be done in writing.

6 申立人が第4項の取下げをした場合は、同一の事案につき再度の救済申立てをすることはできない。

(6) If the petitioner conducts the withdrawal as described in Paragraph (4), the petitioner may not make a repeated redress request regarding the same incident.

ただし、再度の救済申立てを認めるべき相当の理由がある場合は、この限りでない。

However, this shall not apply if there are extenuating circumstances or other reasons to approve a repeated redress request.

7 悪意をもって虚偽の申立てを行った申立人は、処分等に付されることがある。

(7) Persons who submit false petitions in bad faith may be subject to disciplinary action.

ただし、第44条の事実調査の結果、申立てに相当する事実が認められなかった場合であっても、直ちにこのことをもって、虚偽の申立てを行ったとみなし、申立人に対して不利益な取扱いをしてはならない。

However, even if a fact-finding investigation as established in Article 44 does not substantiate the petition, it shall not be immediately assumed that the petition was false, and the petitioner must not suffer any penalties as a result of such conclusions.

(救済の申立人及び相手方)

(Redress Petitioner and Respondent)

第8条 救済の申立人は、次に掲げる者とする。

Article 8. (1) A redress petitioner may be any of the following:

一 構成員等によるハラスメント等により被害を受けたとする構成員等

(i) Members, etc., who have allegedly been harmed by Harassment, etc., from other Members, etc.;

二 本人の同意の下、本人に代わって申立てをする構成員等

(ii) Members, etc., who, with consent from the Principal, make a petition in place of the Principal; or

三 元構成員等で、在職、在学又は関係者である間に、現構成員からハラスメント等の被害を受けたとする者

(iii) Individuals who are former Members, etc., and were allegedly harmed by Harassment, etc., from current Members, etc., while they were employees, students, or University-Related Persons.

2 救済申立ての相手方は、本学の現構成員とする。

(2) The respondent for redress requests shall be a current University Member.

(補佐人)

(Advisors)

第9条 申立人及び相手方（以下「当事者」という。）は、補佐人を立てることができる。

Article 9. (1) The petitioner and respondent (hereinafter referred to as “Involved Party/Parties”) may each put forth an advisor.

2 当事者は、弁護士でない者を補佐人とする場合は、防止対策委員会において救済申立てが受理される前に、防止対策委員会委員長に許可を申請しなければならない。

(2) The Involved Parties, if they choose an advisor who is not a lawyer, must request permission from the Prevention Committee Chairperson before the redress request is accepted by the Prevention Committee.

3 防止対策委員会委員長は、いつでも前項の許可を取り消すことができる。

(3) The Prevention Committee Chairperson may cancel the permission granted under the provisions of the preceding paragraph at any time.

4 防止対策委員会において救済申立てが受理された後に、弁護士でない者を補佐人とする場合の手続は、調停手続を行う場合にあっては、第23条第3項、事実調査に基づく勧告救済手続を行う場合にあっては、第41条第2項の定めるところによる。

F(4) After the redress request has been accepted by the Prevention Committee, the procedures for choosing an advisor who is not a lawyer shall be governed by Article 23, Paragraph (3) in the case of mediation procedures, and Article 41, Paragraph (2) in the case of procedures for redress recommendation based on fact-finding investigations.

5 第1項の場合において、当事者は、補佐人を立てた旨を、センターに届け出ることにより、運営委員会に通知する。

(5) If the provisions of Paragraph (1) are applicable, the Involved Parties shall notify the Steering Committee that they have put forth an advisor by submitting a notification to the Center.

(センターの取次ぎ)

(The Center as Intermediary)

第10条 センターは、救済申立てを受け付けるに当たり、申立人に対し、救済手続についての情報提供を行うものとする。

Article 10. (1) Upon receiving a redress request, the Center shall provide the petitioner with the information about redress procedures.

2 救済申立てを受け付けたセンターは、次に掲げる事項を行うものとする。

(2) If the Center receives a redress request, it shall conduct the procedures listed in the following items:

一 救済申立て手続において申立人が求める対応の確認

(i) Confirmation of the petitioner's requested response in the redress request procedures;

二 事実関係の聞き取り

(ii) Interviews to ascertain detailed facts;

三 緊急対応の必要性の有無の確認

(iii) Confirmation of whether Emergency Response is required; and

四 聞き取り経過に関する記録の作成

(iv) Creation of records related to the progress of the interviews.

3 センターは、前項の事項を行うに当たって、個人のプライバシーを尊重し、申立人の主張に真摯に耳を傾け、丁寧に話を聞くように心がけなければならない。

(3) When conducting the procedures in the preceding paragraph, the Center must respect the privacy of individuals and listen to the petitioner's claims sincerely and with care.

4 センターは、必要に応じて申立人に対し、救済申立て受付以後は直接相手方に接触を図らないように指示しなければならない。

(4) If necessary, the Center must order the petitioner not to attempt direct contact with the respondent after the redress request has been received.

5 センターは、申立書及び申立てに関連する書類を運営委員会に提出しなければならない。

(5) The Center must submit the Petition and any related documents to the Steering Committee.

(センターにおけるカウンセリング)

(Counseling by the Center)

第11条 センターは、救済申立ての取次ぎと並行して、申立人が求める場合は、申立人に対するカウンセリング等の援助を行うことができる。

Article 11. (1) The Center, in parallel with serving as intermediary for the redress request, may offer the petitioner support, such as counseling, if requested by the petitioner.

2 センターは、必要と認める場合は、申立人に対し、カウンセリングを勧めることができる。

(2) If deemed necessary, the Center may recommend counseling to the petitioner.

(運営委員会での審理)

(Hearing at the Steering Committee)

第12条 運営委員会は、センターから救済申立てを引き継いだ後、救済申立てに係る手続の開始の可否を審理する。

Article 12. (1) After receiving the redress request from the Center, the Steering Committee shall hold a hearing to decide whether or not to begin procedures related to the redress request.

2 運営委員会は、救済申立てが明らかに失当な場合は、防止対策委員会委員長と協議の上、不受理決定を行うことができる。

(2) If it is apparent that the redress request is unreasonable, the Steering Committee may, after discussion with the Prevention Committee Chairperson, decide to reject the request.

この場合において、運営委員会は、不受理決定を行う前に、センターに対して意見照会することができる。

In such cases, before deciding to reject, the Steering Committee may seek an opinion of the Center.

3 前項の決定は、運営委員会が理由を付して書面により申立人に通知しなければならない。

(3) If a decision is made in accordance with the provisions of the preceding paragraph, the Steering Committee must notify the petitioner of the decision and the reason for it in writing.

4 運営委員会は、防止対策委員会での審理が適当と判断した場合は、匿名処理した申立書を防止対策委員会に提出する。

(4) If the Steering Committee determines that a hearing by the Prevention Committee is appropriate, they shall submit an anonymized Petition to the Prevention Committee.

(防止対策委員会での審理)

(Hearing by the Prevention Committee)

第13条 防止対策委員会は、前条第4項の救済申立てを受理した後、救済申立てに係る調停又は事実調査の可否を審理する。

Article 13. (1) After receiving a redress request under the provisions of Paragraph (4) of the preceding Article, the Prevention Committee shall hold a hearing to decide if mediation or a fact-finding investigation regarding the redress request is required.

ただし、防止対策委員会委員長は、防止対策委員会の審理を経ずに、運営委員会に救済申立てに係る調停又は事実調査の手続開始を命じた場合には、当該事案について、防止対策委員会に報告するものとする。

However, if the Prevention Committee Chairperson has ordered the Steering Committee to commence the procedures of mediation or a fact-finding investigation regarding the redress request without a hearing held by the Prevention Committee, the Prevention Committee Chairperson shall report the case to the Prevention Committee.

2 防止対策委員会は、申立人の救済申立ての内容が不明瞭な場合においては、申立人に対し、相当の期間を定め、センターを通じて救済申立ての補正を命じることができる。

(2) If the contents of a redress request by the petitioner are unclear, the Prevention Committee, through the Center, may order the petitioner to revise the redress request within a specified period of time.

3 防止対策委員会は、以下の各号に掲げる場合には、救済申立ての不受理を決定できる。

(3) The Prevention Committee may decide to reject the redress request in the cases listed in the following items.

この場合において、防止対策委員会は、不受理決定を行う前に、センターに対して意見照会することができる。

In such an event, the Prevention Committee may seek an opinion of the Center before deciding to reject the request:

一 申立てが第7条第2項に定める申立書によらない場合

(i) If a request is made not by means of the Petition prescribed in Article 7, Paragraph (2);

二 ハラスメント等に対する救済申立てに該当しないことが明らかである場合

(ii) If it is apparent that the request does not correspond to a redress request concerning Harassment, etc.;

三 前項により定められた期間内に申立人が補正に応じない場合

(iii) If the petitioner does not revise the request within the time period prescribed in the preceding paragraph; or

四 防止対策委員会が行った決定への不服申立てである場合

(iv) If the request is an appeal of a prior decision made by the Prevention Committee.

4 防止対策委員会は、以下の各号に掲げる場合には、救済申立てに係る調停又は事実調査を開始しない旨を決定できる。

(4) The Prevention Committee may decide against mediation or a fact-finding investigation regarding the redress request in the cases listed in the following items:

一 申立人の求める事項が、調停又は事実調査に基づく救済勧告手続をすることなく解決に至り得ると判断した場合

(i) If it is determined that the matters requested by the petitioner can be resolved without procedures for mediation/redress recommendation based on fact-finding investigations;

二 申立人の求める事項が、調停又は事実調査に基づく救済勧告手続によっても解決不能と判断した場合

(ii) If it is determined that the matters requested by the petitioner cannot be resolved even through procedures for mediation/redress recommendation based on fact-finding investigations;

三 救済申立てに係る事実の発生の日から3年を超えて申立てがされた場合。ただし、救済申立てに係る事実の発生の日から3年以内にされなかったことに相当の理由がある場合は、この限りでない。

(iii) If the facts specified in the redress request occurred over three (3) years before the request was filed, unless the Prevention Committee finds that there are reasonable grounds for failure to file the request within three (3) years of the date on which the facts specified in the redress request occurred; or

四 救済申立てに係る紛争について、すでに学外において、裁判、調停その他の裁判外紛争処理手続（労働組合への交渉依頼を含む。以下同じ。）が係属している場合

(iv) For disputes related to the redress request, if there are already procedures pending outside of the

University, such as trial, mediation or other alternative dispute resolution procedures (including negotiation requests made to labor unions; hereinafter the same).

5 前2項の決定は、防止対策委員会が理由を付して書面により申立人に通知する。

(5) If a decision is made in accordance with the provisions of the preceding two paragraphs, the Prevention Committee must notify the petitioner of the decision and the reason for it in writing.

6 防止対策委員会における救済申立てに係る審理は、当該救済申立てに係る関係者を匿名化して行わなければならない。

(6) The University-Related Persons involved in the redress request must be anonymized for the redress request hearings conducted by the Prevention Committee.

(調停又は事実調査に基づく救済勧告手続の開始)

(Initiating Procedures for Mediation/Redress Recommendation based on Fact-Finding Investigations)

第14条 前条第3項又は第4項に該当する場合を除き、防止対策委員会は、申立人の救済申立てに従い、調停又は事実調査に基づく救済勧告手続を開始する。

Article 14. (1) Excluding cases corresponding to Paragraph (3) or Paragraph (4) of the preceding article, the Prevention Committee shall, following the redress request by the petitioner, begin procedures for mediation/redress recommendation based on fact-finding investigations.

2 申立人が、調停及び事実調査に基づく救済勧告手続の双方を申し立てた場合は、調停を先行し、調停終了後に事実調査に基づく救済勧告手続を行う。

(2) If the petitioner requests both procedures for mediation/redress recommendation based on fact-finding investigations, mediation shall be prioritized, and the procedures for redress recommendation based on fact-finding investigations shall be conducted after the mediation concludes.

この場合、ハラスメント調停専門委員会委員長は、調停の先行により必要証拠が散逸することのないように当事者に対し注意を促すものとする。

In this case, the Harassment Mediation Special Committee shall encourage the Involved Parties to preserve any necessary evidence not to be lost due to the prioritization of mediation.

3 事実調査に基づく救済勧告手続を開始した後であっても、当事者は、防止対策委員会に対し、調停の申立てをすることができる。

(3) Even after the procedures for redress recommendation based on fact-finding investigations begin, the Involved Parties may make a request for mediation to the Prevention Committee.

当事者の合意により調停手続を開始した場合は、事実調査に基づく救済勧告手続は、調停手続の終了まで中断する。

If the Involved Parties agree and mediation procedures begin, the procedures for redress recommendation based on fact-finding investigations shall be suspended until the mediation procedures conclude.

4 防止対策委員会が必要と認める場合は、救済申立ての有無にかかわらず、当事者に対

して、調停を勧めることができる。

(4) If deemed necessary, the Prevention Committee may recommend mediation to the Involved Parties, regardless of whether a redress request has been submitted.

5 申立人が調停を望まない場合又は調停終了後に申立人が事実調査に基づく救済勧告手続を申し出たときには、防止対策委員会は、速やかに事実調査に基づく救済勧告手続を開始しなければならない。

(5) If the petitioner does not request mediation or asks for procedures for redress recommendation based on fact-finding investigations after the conclusion of mediation, the Prevention Committee must promptly begin procedures for redress recommendation based on fact-finding investigations.

ただし、申立人又は相手方が複数存在し、その中のいずれかにおいて調停手続に係属している場合は、原則として、すべての調停手続の終了後、事実調査に基づく救済勧告手続を開始する。

However, if there are multiple petitioners or respondents and at least one is involved in ongoing mediation procedures, procedures for redress recommendation based on fact-finding investigations shall in principle begin after all mediation procedures have concluded.

6 調停又は事実調査に基づく救済勧告手続の係属中に、当該救済申立てに係る紛争について、学外において、裁判、調停その他の裁判外紛争処理手続が開始された場合は、それらの手続が終了するまで、調停又は事実調査に基づく救済勧告手続を中断することができる。

(6) If procedures outside of the University, such as trial, mediation or other alternative dispute resolution procedures, begin while procedures for mediation/redress recommendation based on fact-finding investigations are ongoing, the procedures for mediation/redress recommendation based on fact-finding investigations may be suspended until these external procedures conclude.

7 防止対策委員会は、前項の中断事由が解消した場合、調停又は事実調査に基づく救済勧告手続を再開する。

(7) In the case that the cause for the suspension as described in the preceding paragraph is resolved, the Prevention Committee shall resume procedures for mediation/redress recommendation based on fact-finding investigations.

第2章 調停手続

Chapter 2. Mediation Procedures

(調停専門委員リストの作成)

(Creating the Mediation Special Committee List)

第15条 運営委員会は、防止対策委員会委員その他の有識者からなるハラスメント調停専門委員候補者リスト（以下「調停専門委員リスト」という。）を作成しなければならない。

Article 15. (1) The Steering Committee must create a Harassment Mediation Special Committee

Candidate List (hereinafter referred to as Mediation Special Committee List) composed of Prevention Committee members and other experts.

2 前項の調停専門委員リストの人数は、6人を下回ることはいできない。

(2) The number of members in the Mediation Special Committee List in the preceding paragraph must not be less than six (6).

3 調停専門委員リストの作成に当たっては、男女の構成比率が等しくなるように努めなければならない。

(3) When creating the Mediation Special Committee List, an effort must be made to keep the male-female ratio equal.

(調停の申立て)

(Requesting Mediation)

第16条 調停の申立ては、申立書により、申立ての趣旨及び事案の概要を明らかにしなければならない。

Article 16. (1) Mediation requests must make clear the purpose of the request and summary of the incident in the Petition.

2 申立人は、申立ての際に、証拠書類又は調停の審理に参考になるものの原本又は写しを提出することができる。

(2) When making a request, the petitioner may submit the originals or copies of documentary evidence and other exhibits that may be relevant to the mediation hearing.

(複数の申立て)

(Multiple Requests)

第17条 調停は、原則として、申立人又は相手方が複数存在する場合は、申立人又は相手方ごとに個別に行うものとする。ただし、調停専門委員が事案の解決のために合同の進行を要すると認める場合は、この限りでない。

Article 17. If there are multiple petitioners or respondents, mediation shall in principle be conducted separately for each petitioner and respondent, unless the Mediation Special Committee deems joint progression necessary to resolve the incident.

(調停意思の確認)

(Confirming Intent to Mediate)

第18条 防止対策委員会が調停の申立てを受理したときは、防止対策委員会委員長は、その旨を名古屋大学ハラスメント防止対策運営委員会細則（平成26年度細則第21号）第9条に定める調停コーディネーターに通知しなければならない。

Article 18. (1) When the Prevention Committee receives a request for mediation, the Prevention Committee Chairperson must notify thereof the mediation coordinator prescribed in Article 9 of the Nagoya University Detailed Rules of Harassment Prevention Steering Committee (Detailed Rule No. 21 of 2014).

2 調停コーディネーターは、前項により調停の申立ての連絡を受けたときは、遅滞なく相手方に調停に応じる意思があるかどうかの確認を行わなければならない。

(2) After receiving a notification of mediation request as prescribed in the preceding paragraph, the mediation coordinator must, without delay, confirm if the respondent intends to agree to mediation.

3 調停コーディネーターは、相当の手段を講じて相手方に連絡を試みても相手方と連絡が取れない場合又は連絡が取れた後2週間以内に相手方が調停応諾の確答をしない場合は、相手方は調停に応じる意思がないものとみなすことができる。

(3) If appropriate measures to contact the respondent fail, or if the respondent does not give a definitive answer consenting to mediation within two (2) weeks of being contacted, the mediation coordinator may consider the respondent to not have intent to agree to mediation.

4 前項により相手方が調停に応ずる意思がないと判断された場合は、調停コーディネーターは、その旨を申立人に通知し、事案を終了させる。

(4) If, in accordance with the provisions of the preceding paragraph, it is determined that the respondent does not intend to agree to mediation, the mediation coordinator shall notify the petitioner thereof and terminate the mediation case.

5 調停コーディネーターは、前項において相手方に調停に応ずる意思を確認する過程で二次加害行為が発生し、手続の進行が妨げられた場合は、当事者の意思に関係なく、当該申立事案に係る調停手続を終了させることができる。

(5) If, during the process of confirming the respondent's intent to agree to mediation as prescribed in the preceding paragraph, any secondary offending act, etc. occurs and the progression of procedures is impeded, the mediation coordinator may terminate mediation procedures for the incident in question, regardless of the wills of the Involved Parties.

この場合において、調停コーディネーターは、直ちにその旨を当事者に通知しなければならない。

In this case, the mediation coordinator must inform the Involved Parties of the termination at once.

6 調停コーディネーターは、前2項により調停を終了させた場合は、その旨を防止対策委員長に報告しなければならない。

(6) If the mediation coordinator terminates the mediation in accordance with the provisions of the preceding two paragraphs, they must report as such to the Prevention Committee Chairperson.

(調停専門委員の選任)

(Selecting the Mediation Special Committee)

第19条 調停コーディネーターは、相手方が調停に応じる意思のある場合は、速やかにハラスメント調停専門委員会（以下「調停専門委員会」という。）の設置の手続を開始する。

Article 19. (1) If the respondent intends to agree to mediation, the mediation coordinator shall promptly begin procedures to establish a Harassment Mediation Special Committee (hereinafter

referred to as Mediation Special Committee).

2 調停専門委員会は2名の委員で組織する。

(2) The Mediation Special Committee shall be composed of two (2) members.

3 調停コーディネーターは、当事者にあらかじめ準備された調停専門委員リストを示し、各自1名の調停専門委員を指名するよう求めなければならない。

(3) The mediation coordinator must present a Mediation Special Committee List, prepared in advance, to the Involved Parties and request each party to designate a Mediation Special Committee member.

4 当事者は、調停専門委員の指名に当たり、調停コーディネーターに助言を求めることができる。

(4) When designating a Mediation Special Committee member, the Involved Parties may ask the mediation coordinator for advice.

5 調停専門委員は、申立人又は相手方が複数存在する調停の場合は、原則として、各調停に係る調停専門委員2名には同一人を選任する。

(5) If multiple petitioners or respondents are involved in mediation, in principle, the Mediation Special Committee shall select the same two (2) members for each mediation.

ただし、緊急等相当の事情がある場合は、当該調停専門委員とは別の調停専門委員を選任することができる。

However, in the case of emergencies and other extenuating circumstances, a different Mediation Special Committee member may be selected.

6 当事者の一方又は双方が、第3項の調停専門委員の指名に係る要請があった翌日から1週間以内に当該指名を行わない場合は、調停コーディネーターが代わりに指名を行う。

(6) If one or both of the Involved Parties do not complete the designation within one (1) week of the day after the request is made to select a Mediation Special Committee member as prescribed in Paragraph (3), the mediation coordinator shall make the designation in their place.

7 当事者が同一人を指名した場合は、調停コーディネーターが2人目を指名する。

(7) If both of the Involved Parties designate the same individual, the mediation coordinator shall designate the second member.

8 第5項の調停専門委員の選任において、申立人又は相手方は、個々に調停専門委員を指名することができる。

(8) When designating the Mediation Special Committee members as prescribed in Paragraph (5), the petitioners and respondents may select a Mediation Special Committee member individually.

この場合において、それぞれの指名が、当事者の内部で一致しない場合は、調停コーディネーターが指名の一致しない複数の申立人又は相手方に代わって1名の調停専門委員を指名する。

If the petitioners or respondents do not agree amongst themselves upon a single member to

designate, the mediation coordinator shall designate a Mediation Special Committee member in their place.

9 調停専門委員は、同一事案のハラスメント調査専門委員会委員となることはできない。

(9) A Mediation Special Committee member may not become a Harassment Investigation Special Committee member for the same incident.

(相手方の資料提出)

(Submission of Documents by the Respondent)

第20条 相手方は、調停の応諾後、証拠書類その他の調停の審理に参考となるものの原本又は写しを調停専門委員会に提出することができる。

Article 20. After consenting to mediation, the respondent may submit to the Mediation Special Committee the originals or copies of documentary evidence and other exhibits that may be relevant to the hearing.

(当事者への通知)

(Notifying the Involved Parties)

第21条 調停コーディネーターは、調停専門委員の指名があった後、遅滞なく当事者に調停専門委員会の設置及び調停専門委員の氏名を書面により通知しなければならない。

Article 21. After Mediation Special Committee members have been designated, the mediation coordinator must immediately notify the Involved Parties in writing of the establishment of the Mediation Special Committee and the Mediation Special Committee members' names.

(当事者の呼出し)

(Summoning the Involved Parties)

第22条 調停専門委員会は、期日を定めて、当事者を呼び出さなければならない。

Article 22. (1) The Mediation Special Committee must set a hearing date and summon the Involved Parties.

2 調停は、名古屋大学（以下「本学」という。）の施設で行う。ただし、調停専門委員会が、本学の施設以外での実施を適切と判断した場合はこの限りでない。

(2) The mediation shall take place at a facility of Nagoya University (hereinafter referred to as “the University”), unless the Mediation Special Committee deems it appropriate to conduct the mediation elsewhere.

(当事者の出席)

(Attendance of the Involved Parties)

第23条 呼出しを受けた当事者は、自ら出席しなければならない。

Article 23. (1) The Involved Parties summoned must personally attend the committee.

ただし、やむを得ない事由がある場合は、補佐人を出席させ、又は補佐人とともに出席することができる。

However, in the case of unavoidable circumstances, attendance by an advisor or attendance with an advisor is permitted.

2 前項ただし書の場合において、呼出しを受けた当事者は、センターの担当相談員を陪席させることができる。

(2) In the cases in the proviso to the preceding paragraph, the Involved Parties summoned may have the counselor assigned by the Center attend the committee.

3 当事者は、弁護士以外の者を第1項の補佐人とするときは、調停専門委員会の許可を得なければならない。

(3) If an Involved Party chooses an advisor who is not a lawyer under the provisions of Paragraph (1), the Involved Party must request permission from the Mediation Special Committee.

4 調停専門委員会は、調停の場において、補佐人の言動が調停の進行を妨げていると判断したときは、退席を求めることができる。

(4) The Mediation Special Committee may ask the advisor to leave the mediation site if they determine that the representative's or advisor's behavior is hindering the progress of the mediation.

5 調停専門委員会は、いつでも第3項の許可を取り消すことができる。

(5) The Mediation Special Committee may at any time revoke permissions granted under the provisions of Paragraph (3).

(調停の非公開)

(Private Mediation)

第24条 調停は、非公開とする。

Article 24. Mediation shall not be open to the public.

ただし、調停専門委員会は、必要と認める者の傍聴を許可することができる。

However, the Mediation Special Committee may grant individuals permission to listen to the mediation as necessary.

(職権調査)

(Authority of Investigation)

第25条 調停専門委員会は、職権で、事実の調査及び必要と認める証拠調べをすることができる。

Article 25. (1) The Mediation Special Committee may use their authority to conduct fact-finding investigations and examinations of evidence as necessary.

ただし、その実施に当たっては、当事者の意向を尊重するとともに、関係者の名誉、プライバシーその他の人権を侵害することのないよう、慎重に対処しなければならない。

However, when conducting such, the wishes of the Involved Parties must be respected, and careful measures must be taken so as not to violate the reputation, privacy, and other human rights of University-Related Persons.

2 調停専門委員会が、必要と認めたときは、専門家の出席を求め、その意見を聴取する

ことができる。

(2) If necessary, the Mediation Special Committee may request the attendance of experts to hear expert opinions.

3 調停専門委員会は、前2項で得られた証拠その他の資料を、事実調査、訴訟その他当該調停以外において引用することはできない。

(3) The Mediation Special Committee may not cite evidence or other materials obtained in accordance with the provisions of the preceding two paragraphs outside of fact-finding investigations, lawsuits and the mediation in question.

(調停専門委員会の審理)

(Hearing by the Mediation Special Committee)

第26条 調停専門委員会は、当事者からの事情聴取、事実調査等により事案の事実関係を把握した後に、当事者の互譲による事案の解決のための提案を行わなければならない。

Article 26. (1) After ascertaining the facts of the incident by questioning the Involved Parties, conducting fact-finding investigations, etc., the Mediation Special Committee must make a proposal for compromise between the Involved Parties to resolve the incident.

2 調停専門委員会は、調停の進行に当たっては、中立性を維持するとともに公正な審理を行わなければならない。

(2) During the mediation, the Mediation Special Committee must maintain neutrality and conduct an impartial hearing.

(接触の禁止)

(Prohibiting Interaction)

第27条 調停専門委員会は、必要に応じて、当事者及び調査協力者並びに補佐人に対して、相互の接触を禁じる等の要請を行うことができる。

Article 27. If necessary, the Mediation Special Committee may issue requests of the Involved Parties and persons cooperating with investigation, as well as advisors, such as prohibiting interaction with each other.

(調停期間)

(Mediation Period)

第28条 調停専門委員会は、調停の進捗状況を1月ごとに調停コーディネーターに報告しなければならない。

Article 28. (1) The Mediation Special Committee must report mediation progress to the mediation coordinator every month.

2 調停専門委員会は、第1回目の調停開催日より3月以内に調停を終了させるよう努めなければならない。

(2) The Mediation Special Committee must make an effort to conclude the mediation within three

(3) months of the first mediation date.

3 調停専門委員会は、調停中の当事者のいずれか一方が離職、卒業等により本学の構成員でなくなる場合、調停が3月を超えることが明らかになった場合等において、両当事者が希望するときは、原則として、3月の範囲内で調停期間を延長することができる。

(3) If an Involved Party leaves the University, graduates, or otherwise ceases to be a University Member, or if it becomes apparent that mediation will take over three (3) months, and if requested by both Involved Parties, the Mediation Special Committee may, in principle, extend the mediation period by up to three (3) months.

(調停における合意)

(Agreement in Mediation)

第29条 調停における当事者間の合意は、名古屋大学ハラスメント防止基本宣言の基本理念に沿った公正なものでなければならない。

Article 29. The agreement made between the Involved Parties in mediation must be fair and in line with the basic philosophy of the Nagoya University Harassment Prevention Declaration.

(調停の成立)

(Mediation Settlement)

第30条 調停において当事者間に合意が成立した場合は、それを書面に記載することをもって、調停が成立したものとする。

Article 30. (1) If the Involved Parties come to an agreement in mediation, the mediation shall be concluded upon delivery of a written mediation agreement.

2 前項の書面には、両当事者が署名捺印をすることを要する。

(2) The document prescribed in the preceding paragraph must be signed and sealed by both Involved Parties.

3 第1項の記載は、民法上の和解としての効力を有する。

(3) The document prescribed in Paragraph (1) shall be effective as a settlement under civil law.

4 調停成立の場合は、調停専門委員会は、調停コーディネーターを通じて運営委員会に直ちにその旨を報告しなければならない。

(4) If the mediation is settled, the Mediation Special Committee must immediately report as such to the Steering Committee through the mediation coordinator.

(調停条項中の要望)

(Requests in the Mediation Agreement Provisions)

第31条 両当事者は、調停の条項中に当事者間の合意内容を記載するほか、防止対策委員会に対して、救済措置、二次加害行為防止措置又は再発防止措置について、一致した要望を示すことができる。

Article 31. (1) In the mediation agreement provisions, both Involved Parties may describe the details of the agreement provisions between the Involved Parties, as well as indicate to the Prevention Committee any mutually agreed-upon requests regarding redress measures, secondary offending acts

prevention measures, and recurrence prevention measures.

2 前項の要望は、調停専門委員会が調停コーディネーターを通じて運営委員会に通知しなければならない。

(2) The Mediation Special Committee must notify the Steering Committee through the mediation coordinator of any requests made in accordance with the provisions of the preceding paragraph.

3 運営委員会は、必要に応じて当事者を匿名化したうえで、防止対策委員会に当事者の要望を踏まえた提案を行なわなければならない。

(3) The Steering Committee must make a proposal to the Prevention Committee based on the requests of the Involved Parties, anonymizing the Involved Parties as necessary.

4 防止対策委員会は、前項の提案を第7条における救済申立てに準じるものとして審理する。

(4) The Prevention Committee shall hold a hearing to discuss the proposal made under the provisions of the preceding paragraph in the same way as the redress request made under the provisions of Article 7.

5 防止対策委員会は、前項の審理を行うに当たり、第1項の要望を尊重するよう努めるものとする。

(5) When conducting hearings in accordance with the provisions of the preceding paragraph, the Prevention Committee must make an effort to respect the requests made under the provisions of Paragraph (1).

(調停の不成立)

(Failure of Mediation)

第32条 調停専門委員会は、当事者間に合意が成立する見込みがない場合又は成立した合意が相当でないと認める場合には、調停が成立しないものとして、事案を終了させることができる。

Article 32. (1) If the Mediation Special Committee determines that there is no chance of an agreement being reached between the Involved Parties, or that the reached agreement is not appropriate, the mediation may be terminated without settlement.

2 調停専門委員会は、調停の公平性を維持できない事情又は調停の進行を妨げる事態が発生したと判断した場合は、調停が成立しないものとして事案を終了させることができる。

(2) If the Mediation Special Committee determines that circumstances have arisen that impede the mediation's progress or make it impossible to maintain impartiality, the mediation may be terminated without settlement.

3 前2項の場合には、調停専門委員会は、直ちに、調停コーディネーターを通じて運営委員会にその旨を報告するとともに、当事者にもその旨を書面で通知しなければならない。

(3) In the cases specified in the provisions of the preceding two paragraphs, the Mediation Special Committee must immediately report as such to the Steering Committee through the mediation coordinator, as well as inform the Involved Parties of the termination in writing.

(防止対策委員会への報告)

(Report to the Prevention Committee)

第 3 3 条 調停コーディネーターは、第 3 0 条第 4 項及び前条第 3 項の報告を受けたときは、当該報告に係る調停の結果を運営委員会に報告しなければならない。

Article 33. (1) If the mediation coordinator receives a report in accordance with the provisions of Article 30, Paragraph (4) or Article 32, Paragraph (3), he or she must report the results of the mediation in the report to the Steering Committee.

2 運営委員会は、必要に応じて前項の調停の結果について当事者を匿名化したうえで、防止対策委員会に報告しなければならない。

(2) The Steering Committee must report to the Prevention Committee the mediation results specified in the preceding paragraph, with the Involved Parties anonymized as necessary.

3 調停コーディネーターは、調停の進捗状況について、適宜運営委員会に報告しなければならない。

(3) The mediation coordinator must report the progress of the mediation to the Steering Committee as appropriate.

(当事者又は調査協力者からの要望)

(Requests from Involved Parties and Persons Cooperating with Investigation)

第 3 4 条 調停委員会は、調停開始から終了までの間において、当事者及び調査協力者から二次加害行為防止、調停の進行中における配慮等に関する要望が出された場合は、その対応を行わなければならない。ただし、調停専門委員会において対応不可能な要望については、その要望を調停コーディネーターを通じて運営委員会へ報告しなければならない。

Article 34. (1) For the entire course of the mediation, the Mediation Special Committee must respond to requests from Involved Parties or persons cooperating with investigation regarding secondary offending acts prevention, adjustments during the course of the mediation, etc., with the proviso that any requests that cannot be met by the Mediation Special Committee must be reported to the Steering Committee through the mediation coordinator.

2 当事者は、要望した調停の事項以外に新たな要望の追加がある場合は、書面に要望事項を記載して運営委員会に提出することができる。

(2) If the Involved Parties have additional requests other than those specified in the mediation agreement, they may submit a document detailing the new requests to the Steering Committee.

3 調停専門委員会は、第 1 項ただし書による報告を行った場合は、その旨を当事者に通知しなければならない。

(3) If the Mediation Special Committee makes a report in accordance with the proviso to Paragraph

(1), they must inform the Involved Parties to that effect.

(調停の合意内容の非公開)

(Non-Disclosure of the Mediation Agreement Provisions)

第35条 調停の合意内容は、非公開とする。ただし、当事者に別段の合意がある場合は、この限りでない。

Article 35. The provisions of the mediation agreement are not to be made public unless specifically agreed upon by the Involved Parties.

(費用)

(Expenses)

第36条 第30条の規定により調停が成立した場合において、調停の条項に費用の負担に関する定めをしないときには、両当事者は、その支出した費用を自ら負担するものとし、調停が不成立の場合も同様とする。

Article 36. (1) If an agreement is reached by mediation in accordance with the provisions of Article 30, both Involved Parties shall cover any expenses incurred by themselves unless specified in the provisions of the mediation agreement regarding the burden of expenses. The same shall apply even if the mediation terminates without settlement.

2 学外の有識者を調停専門委員として選任した場合の費用は、本学が負担する。

(2) If an expert is chosen outside of the University as a Mediation Special Committee member, the expenses shall be paid by the University.

(調停コーディネーターの権限)

(Powers of the mediation coordinator)

第37条 調停コーディネーターは、調停の進め方又は調停案の内容について、必要に応じ調停専門委員会に意見を述べることができる。

Article 37. The mediation coordinator may express their opinion about the mediation progress or the mediation plan to the Mediation Special Committee as necessary.

第3章 事実調査手続

Chapter 3. Fact-Finding Investigation Procedures

(調査専門委員会の設置)

(Establishment of an Investigation Special Committee)

第38条 防止対策委員会は、事実調査の必要があると認めた場合は、ハラスメント調査専門委員会（以下「調査専門委員会」という。）を設置しなければならない。

Article 38. If the Prevention Committee deems a fact-finding investigation to be necessary, they must establish a Harassment Investigation Special Committee (hereinafter referred to as “Investigation Special Committee”).

(調査専門委員会委員の選出)

(Selecting Investigation Special Committee Members)

第39条 防止対策委員会委員長は、調査専門委員会の委員長及び委員の候補者2名を指名した場合、防止対策委員会の承認を得るものとする。

Article 39. (1) If the Prevention Committee Chairperson designates the Investigation Special Committee Chairperson and the two (2) candidates for its members, they must obtain the approval of the Prevention Committee.

この場合において、調査専門委員会委員長及び委員は、防止対策委員会委員のうちから指名しなければならない。

In this case, the Investigation Special Committee Chairperson and members must be selected from members of the Prevention Committee.

2 前項後段の規定にかかわらず、防止対策委員会委員長は、事実調査に必要な専門知識を有する者を、防止対策委員会委員以外から調査専門委員会委員に指名することができる。

(2) Regardless of the provisions of the latter part of the preceding paragraph, the Prevention Committee Chairperson may designate an individual to the Investigation Special Committee member, who has specific knowledge required for the fact-finding investigation, from outside of the Prevention Committee.

この場合において、防止対策委員会委員長は、防止対策委員会の承認を得なければならない。

In this case, the Prevention Committee Chairperson must obtain the approval of the Prevention Committee.

3 前2項の承認は、緊急の場合にあつては、事後の承認により行うことができるものとする。

(3) In urgent cases, the approval specified in the preceding two paragraphs may be obtained after the fact.

4 第1項の指名において、センター長及び事案に係る部局に所属する防止対策委員会委員を除かなければならない。

(4) The Center Director and any Prevention Committee members affiliated with any departments connected to the incident in question must be excluded from the selections made under the provisions of Paragraph (1).

5 第1項の指名において、当該事案と関わりのある防止対策委員会委員は、調査専門委員会委員長及び委員となることを辞退しなければならない。

(5) Prevention Committee members connected to the incident in question must decline if designated as Investigation Special Committee Chairperson or member in the selections made under the provisions of Paragraph (1).

6 第1項の指名の後、調査専門委員会委員長又は委員が当該事案との関わりがあることが判明した場合、防止対策委員会委員長は、直ちに当該委員長又は委員を交代しなければならない。

ならない。

(6) If, after the selections made under the provisions of Paragraph (1), it is found that the Investigation Special Committee Chairperson or member is connected to the incident in question, the Prevention Committee Chairperson must replace the Chairperson or member in question immediately.

7 防止対策委員会委員は、原則として、同時に2つ以上の事件の調査専門委員会委員を兼ねることはできない。

(7) In principle, Prevention Committee members may not serve as Investigation Special Committee members for multiple incidents at the same time.

ただし、名古屋大学ハラスメント防止対策委員会規程（平成20年度規程第33号）第3条第1項第9号に規定する委員は、この限りではない。

However, this does not apply to the members prescribed in provisions of Article 3, Paragraph (1), Item (ix) of the Nagoya University Harassment Prevention Committee Rules (Rule No. 33 of 2008).

8 防止対策委員会委員長は、事情により、事実調査を担当する委員の候補者を得られない場合は、速やかに防止対策委員会委員の補充を行わなければならない。

(8) If circumstances prevent the Prevention Committee Chairperson from finding the committee member candidates to lead the fact-finding investigation, they must promptly recruit further Prevention Committee members.

（調査専門委員会の権限）

(Powers of the Investigation Special Committee)

第40条 調査専門委員会は、事実調査を行うに当たり、次の権限を行使することができる。

Article 40. The Investigation Special Committee shall have the following powers, which may be exercised when conducting the fact-finding investigation:

一 当事者に対して、事情聴取を行うこと。

(i) To question the Involved Parties;

二 当事者以外の第三者に対して、事情聴取を行うこと。

(ii) To question any third parties other than the Involved Parties;

三 専門家に対する意見聴取を行うこと。

(iii) To hear expert opinions;

四 当事者及び第三者から関係書類その他必要な証拠の収集を行うこと。

(iv) To collect relevant documents and any other necessary evidence from the Involved Parties or third parties; and

五 事実調査を実施する場合に関係部局に対して協力要請を行うこと。

(v) To request the cooperation of relevant departments when conducting fact-finding investigations.

（補佐人）

(Advisors)

第41条 事実調査に当たっては、当事者及び調査協力者は、補佐人を立ち合わせることができる。

Article 41. (1) Involved Parties and persons cooperating with investigation may be accompanied by advisors during fact-finding investigations.

この場合において、補佐人は本人に代わって陳述することはできない。ただし、調査専門委員会委員長の許可を得て、陳述することができる。

In such a case, advisors may not make any statements in the Principal's place unless they have obtained permission from the Investigation Special Committee Chairperson.

2 当事者又は調査協力者は、弁護士以外の者を前項の補佐人とするときは、調査専門委員会の許可を得なければならない。

(2) If an Involved Party or a person cooperating with investigation chooses an individual other than a lawyer as an advisor under the provisions of the preceding paragraph, permission must be obtained from the Investigation Special Committee.

3 調査専門委員会は、いつでも前項の許可を取り消すことができる。

(3) The Investigation Special Committee may at any time revoke permission granted under the provisions of the preceding paragraph.

4 調査専門委員会委員長は、事情聴取の場において、補佐人の言動が事実調査の進行を妨げていると認めたときは、退席を求めることができる。

(4) The Investigation Special Committee Chairperson may ask advisors to leave the site of questioning if their behavior is deemed a hindrance to the progress of the fact-finding investigation.

(申立て事項の確認)

(Confirming the Details of the Petition)

第42条 調査専門委員会は、必要と認める場合は、事実調査に先立ち、申立人に対して、申立て内容、相手方への要求、事実調査についての要望事項等に係る確認を行うことができる。

Article 42. (1) If necessary, the Investigation Special Committee may confirm with the petitioner the details of the petition, requests to the respondent, requests regarding the fact-finding investigation, etc., in advance of the fact-finding investigation.

2 調査専門委員会は、申立人に対して、事実調査に先立ち事実調査の手続についての案内を行うものとする。

(2) The Investigation Special Committee shall guide the petitioner through the fact-finding investigation procedure in advance of the fact-finding investigation.

(事実調査の開始)

(Initiating the Fact-Finding Investigation)

第43条 調査専門委員会は、事実調査を開始する場合は、その旨を運営委員会を通じ、

防止対策委員会委員長に報告しなければならない。

Article 43. (1) When initiating a fact-finding investigation, the Investigation Special Committee must notify thereof the Prevention Committee Chairperson through the Steering Committee.

2 防止対策委員会委員長は、事実調査を開始した場合は、その旨を当事者及び関係部局長（関係部局長が事実調査の対象者の場合は、当該部局の防止対策委員会が指定する者とする。以下同じ。）に書面で通知する。

(2) When the fact-finding investigation begins, the Prevention Committee Chairperson shall notify thereof in writing the Involved Parties and the heads of relevant departments (if the relevant department head is subject to the fact-finding investigation, it shall be an individual of the same department designated by the Prevention Committee; hereinafter the same).

3 前項により通知を受けた関係部局長は、秘密保持に留意し、事実調査への協力及び二次加害行為の防止を行わなければならない。

(3) Any heads of relevant departments who receive a notification under the provisions of the preceding paragraph must maintain confidentiality, fully cooperate with fact-finding investigations, and prevent secondary offending acts, etc.

（事実調査の実施方法）

(Ways to Conduct Fact-Finding Investigations)

第44条 事実調査は、当事者及び調査協力者に対する事情聴取、書面審理、電話による聴取等調査専門委員会が必要とする任意の方法により行うことができる。

Article 44. (1) Fact-finding investigations may be conducted in any way required by the Investigation Special Committee, such as questioning of Involved Parties and persons cooperating with investigation, examination of written testimony and other documents, questioning by telephone, etc.

2 調査専門委員会は、事実調査の実施に際しては、当事者及び調査協力者に対して、事実調査の目的等について説明するとともに、秘密保持及び二次加害行為の防止について協力を求めなければならない。

(2) When conducting a fact-finding investigation, the Investigation Special Committee must explain to the Involved Parties and persons cooperating with investigation the objectives, etc., of the fact-finding investigation, as well as request their cooperation in maintaining confidentiality and preventing secondary offending acts, etc..

3 前項の協力要請は、補佐人に対しても行わなければならない。

(3) The cooperation requests described in the preceding paragraph must also be made of advisors.

（当事者又は調査協力者への出席要請）

(Requesting the Attendance of Involved Parties or Persons Cooperating with Investigation)

第45条 調査専門委員会は、当事者又は調査協力者に出席を依頼する場合には、その者の意向を十分に聞いた上で、あらかじめ出席の場所、時間、連絡方法等を明示して依頼し

なければならない。

Article 45. When requesting the attendance of Involved Parties or persons cooperating with investigation, the Investigation Special Committee must first ascertain their intentions, then make requests that explicitly state the time and location of attendance, contact information, etc. in advance.

(事実調査の実施)

(Conducting the Fact-Finding Investigation)

第 4 6 条 事実調査は、調査専門委員会委員長の指揮の下、調査専門委員会が直接行うものとする。

Article 46. (1) Fact-finding investigations shall be conducted directly by the Investigation Special Committee under the supervision of the Investigation Special Committee Chairperson.

2 事実調査は、非公開とする。

(2) Fact-finding investigations shall be conducted in private and shall not be open to the public.

3 調査協力者は、調査専門委員会の許可を得て、付添人を同伴することができる。

(3) Persons cooperating with investigation may be accompanied by an attendant, with permission from the Investigation Special Committee.

ただし、付添人は、発言権を有しない。

However, the attendant shall not have the right to speak.

4 当事者は、センターの担当相談員を陪席させることができる。

(4) The Involved Party may have the counselor assigned by the Center attend the committee.

5 調査専門委員会は、事実調査の実施に際して、当該調査事項に関する専門家に意見を求めることができる。

(5) In the course of a fact-finding investigation, the Investigation Special Committee may request opinions of an expert in matters relevant to the investigation.

6 前項の場合において、調査専門委員会は、当該専門家に対し、その意見を求める目的の範囲内で必要な情報を提供することができる。

(6) If an expert is consulted in accordance with the provisions of the preceding paragraph, the Investigation Special Committee may provide the expert with any required information inasmuch as is necessary to solicit an expert opinion.

(事情聴取の記録)

(Recording Questioning)

第 4 7 条 調査専門委員会は、当事者又は調査協力者に対する口頭での事情聴取を行う場合には、可能な限りその過程を録音しなければならない。

Article 47. (1) If oral questioning of the Involved Parties or persons cooperating with investigation is conducted, the Investigation Special Committee must record as much of the process as possible.

2 前項の録音は、当事者又は調査協力者への交付のために複数の録音機材を用いて行わなければならない。

(2) Recordings specified in the preceding paragraph must be conducted with multiple recording devices so they can be furnished to the Involved Parties and persons cooperating with investigation.

3 当事者又は調査協力者は、自らの事情聴取に係る録音媒体の交付を要求することができる。

(3) The Involved Parties and persons cooperating with investigation may request to receive the recording medium of their own questionings.

(当事者又は調査協力者への要請)

(Requests to the Involved Parties or Persons Cooperating with Investigation)

第48条 調査専門委員会は、必要に応じて、当事者及び調査協力者に対して、相互の接触を禁じる等の要請を行うことができる。

Article 48. (1) The Investigation Special Committee may, as necessary, make requests of the Involved Parties and persons cooperating with investigation, such as prohibiting interaction, etc.

2 前項の要請は、補佐人に対しても行うことができる。

(2) Requests made under the provisions of the preceding paragraph may also be made of advisors.

(当事者又は調査協力者からの要望)

(Requests from the Involved Parties or Persons Cooperating with Investigation)

第49条 調査専門委員会は、事実調査開始から終了までの間において、当事者及び調査協力者から二次加害行為防止、事実調査中における配慮等に関する要望があった場合は、対応を行わなければならない。ただし、調査専門委員会で対応不可能な要望については、その要望を運営委員会へ報告しなければならない。

Article 49. (1) Throughout the course of the fact-finding investigation, the Investigation Special Committee must respond to any requests made by the Involved Parties and persons cooperating with investigation regarding prevention of secondary offending acts, etc., accommodations during the fact-finding investigation, etc., with the proviso that any requests that cannot be met by the Investigation Special Committee must be reported to the Steering Committee.

2 当事者及び調査協力者は、要望した事実調査の事項以外に新たな要望の追加がある場合は、書面に要望事項を記載して運営委員会に提出することができる。

(2) If the Involved Parties or persons cooperating with investigation have additional requests other than those specified for the fact-finding investigation, they may submit a document detailing the new requests to the Steering Committee.

3 調査専門委員会は、第1項ただし書による報告を行った場合は、その旨を当事者及び調査協力者に通知しなければならない。

(3) If the Investigation Special Committee makes a report in accordance with the proviso in Paragraph (1), they must inform the Involved Parties and persons cooperating with investigation to that effect.

(調査期間)

(Investigation Time Period)

第50条 調査専門委員会は、事実調査を開始した場合は、当該調査に専念するとともに、第1回調査専門委員会開催日から6月以内に当該調査を終了するように努めなければならない。

Article 50. (1) If the Investigation Special Committee initiates a fact-finding investigation, they must dedicate themselves to the task and endeavor to conclude the investigation within six (6) months of the day the first Investigation Special Committee meeting is held.

2 調査専門委員会は、事実調査が第1回調査専門委員会開催日から6月を超えることが明らかになった場合は、当事者に対し、その旨に理由を付して、その旨を速やかに通知しなければならない。

(2) If it becomes apparent that the fact-finding investigation will take more than six (6) months from the day the first Investigation Special Committee meeting is held, the Investigation Special Committee must immediately notify the Involved Parties of the delay and the reason for it.

3 調査専門委員会は、事実調査の進行状況について、当事者から問合せがあった場合には、当該調査に支障を来さない範囲内で、速やかに回答しなければならない。

(3) If the Investigation Special Committee is contacted by the Involved Parties regarding the progress of the fact-finding investigation, they must immediately respond inasmuch as a response shall not hinder the investigation.

(調停による中断)

(Suspension due to Mediation)

第51条 事実調査の過程で調停を開始した場合は、当該事実調査は、中断するものとする。

Article 51. (1) If a mediation starts during the fact-finding investigation, the investigation shall be suspended.

2 前項の中断後、調停が不成立に終わった場合は、事実調査は、申立人の申出をもって再開するものとする。

(2) If, after the fact-finding investigation is suspended under the provisions of the preceding paragraph, the mediation subsequently fails, the fact-finding investigation shall resume upon receipt of a request from the petitioner.

3 調停が成立した場合は、当事者間に別段の合意がある場合を除き、事実調査は、終了する。

(3) If a settlement is reached in mediation, unless there is a separate agreement between the Involved Parties, the fact-finding investigation shall be terminated.

(防止対策委員会への報告)

(Reporting to the Prevention Committee)

第52条 調査専門委員会は、事実調査を終了したときは、当該調査結果を報告書（以下

「事実調査報告書」という。)にまとめ、運営委員会に提出しなければならない。

Article 52. (1) When the fact-finding investigation is concluded, the Investigation Special Committee must summarize the results of the investigation in a report (hereinafter referred to as “Fact-Finding Investigation Report”) and submit it to the Steering Committee.

2 事実調査報告書には、次に掲げる事項を記載しなければならない。

(2) The following matters must be recorded in the Fact-Finding Investigation Report:

一 事実調査の経過

(i) Progression of the fact-finding investigation;

二 認定された事実

(ii) Findings;

三 事実認定の理由

(iii) Rationale for findings;

四 懲戒処分又は訓告若しくは厳重注意（以下「処分等」という。）相当か否かの判断

(iv) If the findings call for disciplinary action, reprimand, or censure (hereinafter referred to as Discipline, etc.); and

五 処分等を相当とする場合の問責事項

(v) Responsibilities where Discipline, etc., is appropriate.

3 運営委員会は、提出された事実調査報告書を匿名化した上で、防止対策委員会に提出しなければならない。

(3) The Steering Committee must submit an anonymized version of the submitted Fact-Finding Investigation Report to the Prevention Committee.

4 防止対策委員会は、調査専門委員会の事実調査が不十分と判断した場合には、提出された事実調査報告書を当該調査専門委員会へ差し戻すことができる。

(4) If the Prevention Committee determines that the fact-finding investigation by the Investigation Special Committee is insufficient, they may send back the Fact-Finding Investigation Report to the Investigation Special Committee.

（事実調査報告書の審議及び勧告内容の決定）

(Deliberation of the Fact-Finding Investigation Report and Deciding on Recommendations)

第53条 防止対策委員会は、事実調査報告書の内容について審議し、事実調査報告書に基づいて勧告内容を決定する。

Article 53. The Prevention Committee shall deliberate on the contents of the Fact-Finding Investigation Report and decide on recommendations based on the Fact-Finding Investigation Report.

この場合において、防止対策委員会が必要と認めたときを除き、当該内容の審議に次の者は出席することができない。

In this case, unless deemed necessary by the Prevention Committee, the following individuals are

not able to participate in the deliberation in question:

一 当事者の補佐人及び付添人

(i) Advisors and attendants of the Involved Parties;

二 当事者の所属する部局の長

(ii) The heads of the departments affiliated with the Involved Parties; and

三 その他当該事案に直接関係する者

(iii) Other individuals directly related to the incident in question.

(事実調査の結果の勧告)

(Recommendations Based on the Results of the fact-finding investigation)

第54条 防止対策委員会は、事実調査の結果により、環境改善等の救済措置が必要であると判断した場合は、総長及び関係部局長に対しその旨の勧告を行い、処分等の必要があると判断した場合は、総長に対しその旨の勧告を行うとともに、関係部局長に対しその旨の伝達をする。

Article 54. (1) If, based on the results of the fact-finding investigation, the Prevention Committee determines that redress measures such as environmental reform, etc., are required, they shall issue recommendations to that effect to the President and the heads of relevant departments, and if it is determined that Discipline, etc., is necessary, they shall issue recommendations to that effect to the President, and communicate as such to the heads of relevant departments.

2 前項の勧告は、書面をもって行い、必要に応じて、防止対策委員会委員長の口頭による説明を付すことができる。

(2) Recommendations issued in accordance with the provisions of the preceding paragraph shall be done in writing, with verbal explanations by the Prevention Committee Chairperson included as necessary.

3 当事者は、防止対策委員会に対し、防止対策委員会委員長が認めた部分に関する勧告書の写しの提出及び第52条第3項により防止対策委員会に提出された事実調査報告書（以下「匿名化された事実調査報告書」という。）のうち防止対策委員会委員長が認めた部分の閲覧を求めることができる。

(3) The Involved Parties may request the Prevention Committee for copies of sections of the recommendation document that have been approved by the Prevention Committee Chairperson, and may also request to view similarly approved sections of the Fact-Finding Investigation Report submitted to the Prevention Committee in accordance with the provisions of Article 52, Paragraph (3) (hereinafter referred to as “Anonymized Fact-Finding Investigation Report”).

4 関係部局長は、防止対策委員会に対し、勧告書の写し及び匿名化された事実調査報告書のうち防止対策委員会委員長が認めた部分の閲覧を求めることができる。

(4) The heads of relevant departments may request to view copies of sections of the recommendation document and sections of the anonymized Fact-Finding Investigation Report approved by the

Prevention Committee Chairperson.

5 勧告を受けた関係部局長は、救済措置に係る具体的措置の実施について総長に対し報告しなければならない。

(5) The heads of relevant departments who receive recommendations must report to the President on the progress of implementation of concrete measures related to redress measures.

6 総長は、前項に規定する関係部局の措置等について防止対策委員会に通知する。

(6) The President shall notify the Prevention Committee of the measures, etc., taken by the relevant departments prescribed in the preceding paragraph.

7 前項の通知を受けた防止対策委員会は、当事者へ書面等により伝達を行う。

(7) Upon receiving the notifications prescribed in the preceding paragraph, the Prevention Committee shall communicate the same to the Involved Parties in writing.

8 第1項において、防止対策委員会が、救済措置等が必要でないと判断した場合は、当事者に対して、その旨を書面等により通知する。

(8) If, in accordance with the provisions of Paragraph (1), the Prevention Committee determines that Redress Measures are not necessary, they shall inform the Involved Parties to this effect in writing.

(経過報告)

(Progress Report)

第55条 防止対策委員会は、前条第1項の勧告に基づく関係部局の措置の実施後3月以内に、センターを通じ、申立人に対して事情聴取を行い、事態の改善状況を調査しなければならない。

Article 55. (1) Within three (3) months of the relevant department's implementation of the measures recommended in accordance with the provisions of Paragraph (1) of the preceding article, the Prevention Committee must question the petitioner through the Center and investigate whether or not the situation has improved.

2 防止対策委員会は、前項の調査の結果、事態の改善が認められないと判断した場合は、総長及び関係部局長に対し、再度必要に応じた救済措置について勧告を行う。

(2) If the Prevention Committee determines from the result of the investigation prescribed in the preceding paragraph that the situation has not improved, they shall again issue recommendations of necessary redress measures to the President and the heads of relevant departments.

3 前項の再度の勧告においては、前条第2項から第7項までの規定を準用する。

(3) The second set of recommendations issued under the provisions of the preceding paragraph shall be in accordance with the provisions of Paragraphs (2) through (7) of the preceding article.

(事実調査の終了)

(Concluding the Fact-Finding Investigation)

第56条 事実調査手続は、防止対策委員会が事実調査報告書を受理した時点で終了する。

Article 56. (1) The fact-finding investigation shall conclude when the Prevention Committee receives the Fact-Finding Investigation Report.

2 調査専門委員会が、事実調査の公平性を維持できない事情又は事実調査の進行を妨げる事態が発生したと認めた場合は、結論を出さずに事実調査を終了することができる。

(2) If the Investigation Special Committee determines that circumstances have arisen that impede the fact-finding investigation's progress or make it impossible to maintain impartiality, the fact-finding investigation may be terminated without drawing any conclusions.

3 前項の場合において、調査専門委員会委員長は、理由を付して事実調査が終了した旨を防止対策委員会に報告し、その了承を得なければならない。

(3) In the case specified in the provisions of the preceding paragraph, the Investigation Special Committee Chairperson must report the termination and its rationale to the Prevention Committee and obtain their approval for termination.

4 防止対策委員会は、前項の了承をした場合は、申立人に対して、理由を付して事実調査が終了した旨を通知しなければならない。

(4) If the Prevention Committee has given their approval specified in the preceding paragraph, they must notify the petitioner the fact and why the fact-finding investigation has been terminated.

(記録の保管)

(Storage of Records)

第57条 調査専門委員会は、事実調査終了まで、当該調査に係るすべての資料、録音テープ、記録、証拠等を厳密に保管しなければならない。

Article 57. (1) The Investigation Special Committee must securely store all documents, tape recordings, records, evidence, etc., related to the fact-finding investigation until the investigation has concluded/terminated.

2 事実調査における資料等の複写は、原則として行わない。

(2) In principle, duplication of documents, etc., during the fact-finding investigation shall not be done.

ただし、調査専門委員会委員長が必要と認めた場合は、これを行うことができる。

However, if the Investigation Special Committee Chairperson deems it necessary, it may be done.

3 前項ただし書の事実調査に係る資料等の複写は、調査専門委員会委員長が行う。

(3) All duplication of documents, etc., related to the fact-finding investigation done in accordance with the proviso of the preceding paragraph shall be done by the Investigation Special Committee Chairperson.

4 調査専門委員会は、事実調査終了後、当該調査に係るすべての資料、録音テープ、記録、証拠等を防止対策委員会委員長に引き渡さなければならない。

(4) The Investigation Special Committee must hand over all documents, tape recordings, records, evidence, etc., related to the investigation to the Prevention Committee Chairperson after the fact-

finding investigation has concluded/terminated.

第4章 雑則

Chapter 4. Miscellaneous Provisions

(研修の義務)

(Training Obligations)

第58条 調停又は事実調査に基づく救済勧告手続を実施するすべての者は、防止対策委員会が適切と認める研修を受けなければならない。

Article 58. All individuals implementing the procedures for mediation/redress recommendation based on fact-finding investigations must receive training deemed appropriate by the Prevention Committee.

ただし、研修は、中立公平な立場で行われるものとする。

This training shall be conducted from a neutral and impartial standpoint.

(二次加害行為等への対応)

(Response to Secondary Offending Acts, etc.)

第59条 防止対策委員会は、相談の受付後又は救済申立て受付後に次に掲げる行為を行った者については、当該行為を受けた者の申立てに基づき、緊急対応等を実施する。

Article 59. (1) If, after a consultation or redress request is received, an individual engages in any of the following actions, the Investigation Special Committee shall conduct an Emergency Response against the said individual upon request by the subject of the said actions:

一 相談者、当事者及び事実調査の協力者に対する報復、報復のほのめかし、誹謗中傷等の行為

(i) Retaliation, insinuations of retaliation, defamation, etc., against Clients, Involved Parties, or anyone else cooperating with the fact-finding investigation;

二 風説の流布等により当事者及び事実調査の協力者のプライバシー、名誉等の人権を侵害する行為

(ii) Acts, such as spreading rumors, that harm the reputation, invade the privacy, or otherwise violate the individual rights of the Involved Parties or individuals cooperating with the fact-finding investigation; or

三 相談員、防止対策委員会委員等に対する嫌がらせ行為

(iii) Harassment of counselors or members of the Prevention Committee, etc.

2 前項の行為に係る事実調査は、防止対策委員会が自ら行い得るほか、防止対策委員会が必要と認める場合は、調査専門委員会に、当該事実調査を要請することができる。

(2) In the event of actions prescribed in the preceding paragraph, the corresponding fact-finding investigation may be conducted by the Prevention Committee themselves, or, if deemed necessary by the Prevention Committee, the Investigation Special Committee may be requested to conduct the investigation.

3 防止対策委員会は、第1項の行為による被害の救済又は再発防止のために、必要に応じて、当事者に調停を勧めることができる。

(3) If necessary, the Prevention Committee may recommend mediation to the Involved Parties to redress the damage or prevent recurrence of the actions prescribed in Paragraph (1).

4 防止対策委員会は、第2項の事実調査に基づき、その者の処分等の実施を総長に対し勧告する。

(4) The Prevention Committee shall recommend to the President the implementation of Discipline, etc. for the individual based on the fact-finding investigation prescribed in Paragraph (2).

(調停又は事実調査に基づく救済勧告手続の過程における対応)

(Responses During the Procedures for Mediation/Redress Recommendation based on Fact-finding Investigations)

第60条 防止対策委員会は、第6条及び前条の事項以外に、調停及び事実調査に基づく救済勧告手続の進行を促進するため、又は当事者等から提出された要望に適宜対応するため、関係部局長、センター、学内又は学外の専門家又は専門機関の協力を求めることができる。

Article 60. In addition to the provisions of Article 6 and the preceding article, the Prevention Committee may request the cooperation of the heads of relevant departments, the Center, internal or external experts, and specialized institutions to facilitate the progress of the procedures for mediation/redress recommendation based on fact-finding investigations, or to appropriately respond to requests submitted by the Involved Parties, etc.

(配慮義務)

(Obligation of Consideration)

第61条 救済措置等に関わるすべての者は、手続を遂行するに当たり、次に掲げる事項について十分な配慮をしなければならない。

Article 61. All individuals involved in Redress Measures must sufficiently consider the following matters when carrying out the procedures:

一 関係者の名誉、プライバシーその他の人権を侵害することのないよう慎重に対処すること

(i) Act with care so that the reputation, privacy and other human rights of University-Related Persons are not violated; and

二 手続の実施過程においてハラスメント等に該当するような言動を行わないこと

(ii) Avoid engaging in behavior that falls under the category of Harassment, etc., during the process of enacting the procedures.

(守秘義務)

(Obligation of Confidentiality)

第62条 救済措置等に関わるすべての者は、任期中及び任期満了後において、職務上知

り得た秘密を他に漏らしてはならない。

Article 62. All individuals involved in Redress Measures must not leak, either during or after their term of appointment, any confidential information learned in the course of their responsibilities.

(事務)

(Administrative Work)

第 6 3 条 救済申立ての庶務は、総務部人事労務課及び教育推進部学生支援課において処理する。

Article 63. General affairs related to redress requests shall be handled by the General Affairs Department Personnel Affairs & Labor Division and the Education & International Affairs Department Student Support Division.

附 則

Supplementary Provisions

この細則は、平成 2 7 年 4 月 1 日から施行する。

These Detailed Rules shall come into effect on April 1, 2015.

附 則 (平成 2 7 年 3 月 3 1 日規程第 1 0 8 号)

Supplementary Provisions (Rule No. 108 of March 31, 2015)

この規程は、平成 2 7 年 4 月 1 日から施行する。

These Rules shall come into effect on April 1, 2015.

附 則 (平成 3 0 年 2 月 6 日細則第 1 6 号)

Supplementary Provisions (Detailed Rule No. 16 of February 6, 2018)

この細則は、平成 3 0 年 2 月 6 日から施行する。

These Detailed Rules come into effect on February 6, 2018.

附 則 (令和 2 年 4 月 1 日名大細則第 6 号)

Supplementary Provisions (NU Detailed Rule No. 6 of April 1, 2020)

この細則は、令和 2 年 4 月 1 日から施行する。

These Detailed Rules come into effect on April 1, 2020.

附 則 (令和 3 年 3 月 1 日名大細則第 1 8 号)

Supplementary Provisions (NU Detailed Rule No. 18 of March 1, 2021)

この細則は、令和 3 年 3 月 1 日から施行する。

These Detailed Rules come into effect on March 1, 2021.

附 則 (令和 4 年 3 月 3 1 日名大規程第 1 2 2 号)

Supplementary Provisions (NU Rule No. 122 of March 31, 2022)

この規程は、令和 4 年 4 月 1 日から施行する。

These Rules come into effect on April 1, 2022.